

# DIN 8578:2021-11 (D)

## Konsekutives Ferndolmetschen - Anforderungen und Empfehlungen

---

Inhalt	Seite
Vorwort .....	5
Einleitung .....	6
1 Anwendungsbereich.....	7
2 Normative Verweisungen .....	7
3 Begriffe .....	7
4 Konstellationen.....	12
4.1 Allgemeines.....	12
4.2 Dolmetschen mit Fernzuschaltung des Dolmetschers (Remote Interpreting) .....	12
4.3 Telekonferenz-Dolmetschen (Teleconference Interpreting) .....	13
4.3.1 Allgemeines.....	13
4.3.2 Standort des Dolmetschers in der Telekonferenz .....	13
4.3.3 Verteilung der primären Kommunikationsteilnehmer in der Telekonferenz.....	13
4.4 Mehrere Dolmetscher .....	14
5 Grundlagen und Prinzipien des konsekutiven Ferndolmetschens .....	14
5.1 Allgemeine Anforderungen an die Arbeitsumgebung.....	14
5.2 Gestaltung der Arbeitsumgebung am Dolmetscherstandort .....	14
5.2.1 Arbeitsplatz.....	14
5.2.2 Räumliche Positionierung.....	15
5.3 Akustische Anforderungen.....	15
5.4 Visuelle Anforderungen (Videokonferenz).....	15
5.4.1 Sichtbarkeit und Bild .....	15
5.4.2 Kameraeinstellung und Positionierung.....	16
5.4.3 Mehrfachnutzung des Rechners bzw. Bildschirms in einer Videokonferenz .....	16
5.5 Kommunikationsmanagement .....	16
5.5.1 Kommunikation in Telekonferenzen.....	16
5.5.2 Vorbereitung und Beginn der Telekonferenz .....	17
5.5.3 Kommunikationsmanagement während der Telekonferenz.....	17
5.6 Arbeitsbedingungen, Dolmetschzeiten, Erholungszeiten .....	18
6 Rolle und Verantwortung des Kunden, des Dolmetschdienstleisters, der Endnutzer und des Dolmetschers .....	18
6.1 Vor dem Einsatz .....	18
6.1.1 Richtlinien zum Einsatz von konsekutivem Ferndolmetschen .....	18
6.1.2 Qualifikationsnachweis.....	19
6.1.3 Schulungen für Endnutzer .....	19
6.1.4 Arbeitsumgebung der Endnutzer und des Dolmetschers .....	19
6.1.5 Informationen zum Auftrag und Vorbereitung .....	19
6.1.6 Absprache zu Erholungszeiten für den Dolmetscher und zum Verhalten bei Störungen.....	20
6.2 Während des Einsatzes.....	20
6.2.1 Professionelles Auftreten und Aussehen.....	20
6.2.2 Vorbesprechung, Vorstellung der Beteiligten und einleitende Erklärungen .....	20
6.2.3 Vorgehen bei akustischen Schwierigkeiten.....	21
6.2.4 Recherche während des Einsatzes.....	21
6.2.5 Aufzeichnung/Mitschnitt, Webcasting, Speicherung.....	21
6.3 Nach dem Einsatz.....	21
6.3.1 Nachbesprechung.....	21

6.3.2	Selbstfürsorge/Supervision.....	21
6.3.3	Abwicklung der Formalitäten .....	22
7	Technische Anforderungen.....	22
7.1	Allgemeines.....	22
7.1.1	Einhaltung der Anforderungen.....	22
7.1.2	Zweck und Eigenschaften der technischen Plattform .....	22
7.1.3	Anforderungsbestimmungen für Kommunikationsteilnehmer und Dolmetscher .....	22
7.2	Übertragung.....	22
7.2.1	Verbindung.....	22
7.2.2	Latenz.....	22
7.2.3	Lippensynchronisation .....	23
7.3	Audio-Anforderungen.....	23
7.3.1	Schalldruckpegel .....	23
7.3.2	Ein- und Ausgabe des Systems .....	23
7.3.3	Frequenzgang.....	23
7.3.4	Verzerrungen.....	23
7.3.5	Störgeräusche.....	24
7.3.6	Pegelabweichungen.....	24
7.3.7	Störungen.....	24
7.3.8	Maßnahmen zur Vermeidung und Verringerung der Lärmexposition, Gehörschutz.....	24
7.4	Video-Anforderungen .....	24
7.4.1	Allgemeines.....	24
7.4.2	Videobild der anderen Teilnehmerstandorte.....	24
7.4.3	Eigenbild .....	25
7.4.4	Kamera(s) und Bildaufnahme.....	25
7.4.5	Beleuchtung, Lichtverhältnisse und Hintergrund.....	25
7.5	Interface .....	26
7.5.1	Allgemeines.....	26
7.5.2	Barrierefreiheit .....	26
7.5.3	Softwarebasiertes Interface am Dolmetschplatz.....	26
7.5.4	Softwarebasiertes Interface an Teilnehmerstandorten mit Dolmetscher .....	27
7.6	Mikrofone .....	28
7.6.1	Mikrofon für den Dolmetscher .....	28
7.6.2	Mikrofon der primären Kommunikationsteilnehmer .....	28
7.7	Headsets und Kopfhörer .....	28
7.7.1	Kopfhörer des Dolmetschers.....	28
7.7.2	Headset des Dolmetschers .....	29
7.7.3	Kopfhörer/Headsets für primäre Kommunikationsteilnehmer .....	29
7.8	Vertraulichkeit und Datenschutz.....	29
7.9	Aufzeichnung und Webcasting.....	29
7.10	Anwesenheit der technischen Supportmitarbeiter .....	29
	Anhang A (normativ) Informationssicherheit.....	30
A.1	Vertraulichkeit, Vollständigkeit und Verfügbarkeit von Informationen.....	30
A.2	Informationssicherheitsmanagementsysteme.....	30
	Anhang B (informativ) Störquellen.....	31
	Literaturhinweise .....	32

## Bilder

**Bild 1 — Dolmetschen mit Fernzuschaltung des Dolmetschers (dargestellt für Videokonferenz) ..... 8**

**Bild 2 — Telekonferenz-Dolmetschen; Dolmetscher an einem der Teilnehmerstandorte (dargestellt für Videokonferenz) ..... 9**

<b>Bild 3 — Telekonferenz-Dolmetschen; Dolmetscher an separatem Standort (dargestellt für Videokonferenz) .....</b>	<b>10</b>
<b>Bild 4 — Konstellationen des Ferndolmetschens.....</b>	<b>12</b>
<b>Tabellen</b>	
<b>Tabelle 1 — Schalldruckpegel.....</b>	<b>23</b>
<b>Tabelle 2 — Interface-Optionen.....</b>	<b>26</b>